

MA'A LEZWA

(MOTHER GOOSE)

TRADIXION-ADAPTASION PAR

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy

BEL BALA LABA

Bel bala laba:

Sat ti pe dans sega,

Vas ti fransi lor lalinn.

Toutou ti riye

Get tamasa la;

Lerla lasiet-kouyer fer mofinn.

RASHEL TI'ENA ENN KABRI

Rashel ti ena enn kabri

So seve nwar koltar.

Partou kot Rashel ti ale

Kabri swiv so lake.

Enn zour dan klas li ti rantre,

Sa pa dan kont, bourrbak!

Ala bann zanfan badine!

Kabri pe fer mirak.

Profeser obliz li sorti,

Me kabri finn aprann;

Pre kot laport li ti atann

Kan Rashel pou fini.

“Kifer kabri kontan zis li?”

Bann zanfan dimande.

“Si zot get bien zot pou trouve,

Rashel kontan kabri.”

PAYASON SO

Payason so,
Payason fre,
Disik, rezen, koko
Fer leker ge.

Manze so-so,
Manze fre-fre;
Layti, kanel, koko
Fer leker ge.

TIPIER PINER PRAN ENN POTIS PLEN LAPOUSIER

Tipier Piner ti pran potis plen lapousier.
Potis plen lapousier, Tipier Piner ti pran.
Si Tipier Piner ti pran potis plen lapousier
Kot potis plen lapousier Tipier Piner ti pran?

ENN SANTE KAT SOU

Sant enn sante kat sou,
Enn pogne lagren may;
Kat ek ven ti konde
Finn rant dan enn karay.

Kan dekouver karay
Tann zis waya-way;
Ala zoli ti kado
Pou nou donn nou lerwa.

Lerwa ti ar so trezorye
Pe kont so sak pitay;
Larenn ti dan so ti salon
Pe manz gato-moutay.

Servant ti al dan zarden,
Met lenz anpandan;
Enn ti konde ti fons lor li
Mord so nene frengan.

ENN MISIE KABOSE

Enn misie kabose
Kraz enn mil kabose;
Trouv enn kogn kabose
Kot enn mars kabose.
So ti sat kabose
Trap lera kabose
E zot viv kabose
Dan lakaz kabose.

ENA TRANT ZOUR DAN SEPTAM

Ena trant zour dan Septam,
Dan Avril, Zen ek Novam;
Lezot ena trante-enn.
Zis Fevriye fer so senn:
Trwa kou ventwit, enn kou ventnef.

BAY-BAY, BAY-BAY BABA

Bay-bay, bay-bay baba;
Papa pe'al lwen laba
Pou'amenn dibwa, nana,
Lalenn pou resof twa.

LAKLOS SONE

Laklos sone:
Minou dan dife!
Kisannla finn fer sa?
Se Pagla ki finn fer sa.
Kisannla sa ki finn tir li?
Devi Fifi ki finn tir li.
Pagla, kifer to fer move,
Kifer to zet sat dan dife?
Minou zame donn nou traka;
Okontrer, li anpes lera fer so dega.

JORJI PORJI

Jorji Porji, gro madriye,
Sikann tifi, fer zot plore.
Ler bann garson rod lamizman
Jorji Porji vit kas pikan.

TANSION-TANSION

Tansion-tansion! Lisien zape!
Mandian par tonn dan nou lakour.
Lenz kas-kase,
Lenz desire.
Get enn laba ar rob velour.

PA PER JAK!

Ale Jak! Pa bizen per!
Jak fransi tou bann baryer.

SURESH EK SO MADAM

Suresh pa kontan manz lagres;
So madam pa'le laviann meg
Me kan toulede pas atab
Zot balye prop lasiet ek deg.

MANZER KALBAS

Tipier Peser manzer kalbas
Ti'ena enn pies kontan vangvang;
Pou gard dimiel dan so kalbas
Li ti blok net karo vavang.

Tipier Peser manzer kalbas
Ti'ena enn lot move kritik.
Pou li reysi travers lapas
Li ti aprann nouvo kantik.

AYO LAPLI, ARET TONBE

Ayo lapli! Aret tonbe.
Si to'le, revini dime.
Zordi Tilom pe anvì zwe.

TAFI TI ENN GALWA

Tafi ti enn Galwa,
Enn mari voler.
Li ti vinn kot mwa
Pou koken laviann.
Ler mo al kot li,
Misie la pa la;
Li ti vinn kot mwa,
Koken enn zigo.
Ler mo al get li,
Misie la absan;
Li revinn lakaz,
Tor bizou larzan.
Ler mo al kot li,
Li ti lor lili.
Ar enn gro bar fer
Mo kas so lelan.

ENN VIE MADAM

Ti'ena enn vie madam, ti viv dan enn soulie.
Ti'ena sitan zanfán oblize viv sere.
Sakenn enpe bouyon san okenn tranzaksion,
Enn vole kout roten. Samem ti zot rasion.

LAVAZ DAN LENDI

Kan fer lavaz dan Lendi
Gagn enn semenn pou drese;
Kan fer lavaz dan Mardi
Problem la pa tro serye;
Kan fer lavaz Merkredi
Zafer koumans retarde;
Kan lavaz atann Zedi
Bizen koumans gagn onte;
Me ler Vandredi vini
Savédir pianter leve;
Lavaz Samdi pa koze:
Lespri derti fer piti.

DODO BABA, DODO

Dodo baba, dodo lor pie lao.
Kan divan souffle, berso balanse.
Kan enn brans kase, berso pou grene;
Baba ek berso pou degrengole.

TOUTOUK TOKTOK

Toutouk Toktok aret marsan
Ki vann gato koko.
Toutouk Toktok dimann marsan,
“Les mo gout ou gato.”

Marsan gato dir ti garson,
“Les mo get to roupi”.
Garson la reponn san fason,
“Roupi nayba, mo pi.”

Toutouk Toktok ti al lasas
Pou touy enn yev dan bwa.
Lor so bourik li ti’al Anvil.
Trouv drol ki yev nayba?

Li ti’al lasas kanar sovaz
Ki vit-vit ti sove.
Toutouk Toktok ti proteste:
Kantar nek pe bouze.

Li mont dadak lor ledon vas
Ki finn fekla met ba.
Vas la enn kou zet li anba;
Dimoun riye for-for.

Toutouk Toktok ti’ole lapas
Labalenn, mo bayo.
Li zet lamson, avoy arpon
Dan enn bake dilo.

Enn fwa Toktok ti pran glason
Pou fer roti dan four.
Li ankoler parski so four
Ti koken so glason.

Li ti anvi may ti zwazo;
Li ti sir so kou
Parski li ti pou met disel
Anba lezel zwazo.

Enn zour li ti al kas goyav
Dan enn karo raket.
Ler pikan rey-rey li partou
Li modi pie goyav.

Li ti’al sers dilo dan tami,
So gamel ti res vid.
Akoz samem Toutouk Toktok
Prefer dir zot salam.

BRIYOS SO-SO

Briyos so-so! Briyos so-so!
Enn roupi enn, enn roupi de, briyos so-so!
Briyos so-so! Briyos so-so!
Tifi peyna? Donn garson, do!

LEF-RAYT, LEF-RAYT

Lef-rayt, lef-rayt, lef-rayt,
Kot ale, sankler-faypat!
Mont lao, desann anba,
Al dan lasam madam.
Laba enn vie-vie sadou
Kriye for, "Pa pou sanze!".
Mo chombo so labarb,
Li voltize, plane, degrengole.

TROUV ENN ZEPENG

Trouv enn zepeng e ramas li,
Toutlazourne lasans ar twa.
Trouv enn zepeng e les li la,
Toutlazourne lagign swiv twa.

AKOZ ENN KOULOU

Akoz enn koulou, soulie ale;
Akoz enn soulie, seval ale;
Akoz enn seval, zoke ale;
Akoz enn zoke, lekours ale;
Akoz enn lekours, Sannmars ale;
Akoz enn koulou, nanye pa reste.

TITOM, GARSON FLITIS

Titom, garson flitis,
Souk enn gato, soulaz so vis.
Gato dan vant, so lame pi,
Titom plore, larm mouy lari.

Titom exper dan fer laflit sante;
Kan laflit sante, tou dimoun bouze.
Ler li larg sawal, leren kadanse;
Mem sat ek lisien trap lapat danse.

Dan lekiri, Doli pe tir dile;
Titom borde, fer so laflit koze.
Vas ek Doli toulede pe valse;
Seo devire, tou dile fane.

Madam Poulaye, dizef dan pagne,
Trankil pe marse. Titom koumans zwe.
Lagam la monte, pagne la tonbe,
Tou dizef kraze. Riye manz boude.

TI GOUT DILO

Detrwa gout dilo,
Detrwa gren disab
Fer gran losean
Ek gran kontinan.

AR KWA FER TIGARSON?

Ar kwa nou fer bann tigarson?
Tibout, tigout
Ek titoutouk,
Ar samem nou fer tigarson.

Ar kwa nou fer tipti tifi?
Tilani, layti,
Ek disik-kandi,
Ar samem fer tipti tifi.

BRIYE-BRIYE TI ZETWAL

Briye, briye ti zetwal!
Twa ki twa mo ti zetwal?
Lao dan lesiel fonsé
To enn diaman ki briye.

YANGKI DOUDL

Yangki Doudl pe vini
Lor ledó enn pone;
Lor sapo plim kolorye,
Li'apel sa makaroni.

MAMA KASPAKE

Vie Mama Kaspake
Ti ouver sot bife
Pou donn bon lezo so toutou.
Be ki li ti trouve?
Bife get li, riye.
Manze peyna pou so toutou.

Li ti al boulanzri
Pran dipen pou lisien.
Ler li ti revini
So toutou ti fini.

Li ti al kot tayer
Pou aste anorak.
Ler li ti retourne
Toutou pe mont dadak.

Apre kot kordonie
Li ti rod sandalet.
Ler li ti retourne
Toutou lir lagazet.

Li ti al magazen
Pou aste so sapo.
Ler li ti retourne
Toutou nouru zwazo.

Li ti al lakanbiz
Pou aste enn topet.
Ler li ti retourne
Toutou pe zwe tronpet.

Li ti'al pran lasiet prop
Pou donn li kari trip.
Ler li ti retourne
Toutou pe fim so pip.

Li ti al dan tavern
Aste enpe diven.
Ler li ti retourne
Toutou pe pran so ben.

Li ti al kot bazar
Pou aste detrwa fri.
Ler li ti retourne
Toutou ti fer lespri.

Sa toutou espesial
Ti fer leker kontan.
Konn sante ek danse;
Lir-ekrir, soubontan.

Mama ti nouru li
Ar diri ek kari;
Ler li mor ti beni
Ar fler so samadhi.

TI THOMA SANPARAN

Ti Thoma Sanparan
Sant avek enstriman
Pou enpe nouritir:
Dipen sek, dite pir.

Ar ki pou koup dipen?
Li pa ena kouto.
Eski enn zour kikenn
Pou apel li “koko”?

TI JAK GROREKEN

Ti Jak Groreken
Kas poz dan enn kwen;
Tripot rekolt lot
Tir tou seki bon,
Bagas pou lezot.
Lor malsen, peyna so segon.

JAK EK JIL

Jak ek Jil
Ti al Rozil
Pou aste enn tant manze.
Jak glise,
Kas so koko;
Jil roule anbalao.

Jak leve,
Galoupe
Vit pou retourn lakaz;
Al dormi,
Atas bandaz
Met konpres pou rafresi.

POUL BONDIE! POUL BONDIE!

Poul Bondie! Poul Bondie!
Degaze retourne.
To lakaz pe brile;
To bann zanfan finn fonn.

Exepte enn;
Li apel Ann;
Li pe kasiet
Anba lasiet.

ROZ LA ROUZ

Roz la li rouz, violet li ble,
Disik li dou e twa to tou.

ALALILA

*Alalila finn perdi so troupo;
Rode, rode partou, abba, abba.
Pa traka fifi, zot pou retourne;
Balans-balans lake, zot pou vini.*

Alalila ti gagn somey profon;
Li ti reve ki mouton pe kriye;
Ler somey kase, li anvi plore.
So troupo mouton ti touzour pa la.

San perdi letan, li pran so sagay,
Desann dan karo, danbwa ek vale
Ziska li trouv zot. So leker kase!
Tou so bann mouton pa ti'ena lake.

Enn zour, san panse, ler pe mars-marse
Alalila trouv enn filwar lake
Lor enn ti kolinn anpandan lor pie.
Ki li bizen fer? Peyna pou tike.

Li larg enn soupir, souy lizie mouye,
Galoupe monte lor kolinn, lor pie,
Detas sak lake. Lerla retourne,
Fer enn louvraz prop ar lake mouton.

HEMPTI-DEMPTI

Hempti-Dempti siz lor oter.
Hempti-Dempti gagn enn maler.
Agwa, fatra ek bachara
Pa pe fouti repar dega.

MINOU KOKEN BOULET

Minou koken boulet, boulet;
Minou koken boulet.
Mama sape,
"Beztomama!
Kifer to finn fer sa?"

TIKTAK-TIKTAK

Tiktak-tiktak-tiktak-tiktak
Lera miske lor enn zegwi
Monte-monte tiktak-tiktak.
Enn er sone, ding-dong-ding-dong
Lera miske koumans desann,
Tiktak-tiktak-ding-dong-ding-dong,
Ding-dong-ding-dong-tiktak-tiktak.

ZOLI KARDINAL

Zoli kardinal kouler Bonom Nwel
Asiz lor enn brans.
Aring-bouring so latet fer;
Swing-wing, swing-wing so lake fer.

PATISIE-PATASIE

Patisie-patasie, kwi enn gato;
Lor vites kwi enn gato;
Petri li, pik-pik li, ekrir B lor li;
Met li dan to four pou baba ek mwa.

MIMISAT, MIMISAT

Mimisat, mimisat kot to finn ale?
Mo finn al dan Lond pou zwenn Mazeste.
Mimisat, mimisat ki to'nn fer laba?
Fer lera boure anba sez lerwa.

ALA NWEL VINI

Ala Nwel vini,
Denn la finn pare;
Met enn ti rroupi
Dan pos malere.

SA TI KOSON LA

Sa ti koson la ti al dan lafwar;
Sa ti koson la kontan res dan nwar;
Sa ti koson la manz laviann roti;
Sa ti koson la pa ti gagn nanye;
E sa ti koson la pa aret plore
Wen, wen, wen ler li pe retourn kot li.

TIPTI MIS TOUFTOUF

Tipti Mis Touftouf
Asiz lor enn pouf
Pou manz so fenous.
Zergne rod enn kous,
Vinn asiz kot li.
Panik! Mis Touftouf vinn gri.

MOUTON NWAR, MOUTON NWAR

Baa, baa mouton nwar
To ena lalenn?
Wi, Misie, Ti Misie,
Trwa balo.
Enn pou mo patron;
Enn pou madam;
Enn pou sa tigarson
Ki res anba laba.

TIGARSON TRIS

Tigarson tris, souffle bigoul!
Zanimò dan karo foul-foul.
Be kot gardien?
Dan kwen mel lerb, li pe ronfle.
Lev li kouyon! Mwa? Peyna sime!
Si lev li, li pou fer lasasen.

NOU FER LARONN NOU PIE LEKSI

Nou fer laronn nou pie leksi,
Pie leksi, pie leksi.
Nou fer laronn nou pie leksi
Boner dan gramaten.

Ala kouma nou lav lame,
Lav lame, lav lame,
Ala kouma nou lav lame
Boner dan gramaten.

Ala kouma nou bros nou lenz,
Bros nou lenz, bros nou lenz,
Ala kouma nou bros nou lenz
Boner dan gramaten.

Ala sime nou al lekol,
Al lekol, al lekol,
Ala sime nou al lekol
Boner dan gramaten.

PRAN TO SEVAL

Mont lor to seval, al rezion Sen Krwa
Kot lor seval blan ena enn bote,
Kloset dan lipie, bag dan tou ledwa
E kot li ale lamizik vibre.

KEMKEM MO SEVAL

Ala kouma madam kemkem:
Katak, katak, katak, katak;
Ala kouma misie kemkem:
Katatak, taktak, katatak, taktak;
Ala kouma fermie kemkem:
Katak, doumpak, pak-pak, doumpak.

19.05.2015